



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 3

להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם...

Comprendre « Celui qui
réjouit l'époux et l'épouse »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/3/

1 להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ס"פ ויגש), הנה חתן וכלה נקי יעקב ורחל כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה.

Pour comprendre le sens de « Qui réjouit le marié et la mariée » et de « Qui réjouit le marié avec la mariée » (voir aussi ce qui est écrit plus haut, à la fin de la paracha Vayigach) : le marié et la mariée sont appelés Yaakov et Rachel, comme l'explique le Pri Etz Chaim, Chaar HaAmida [la porte de la Amida].

והענין כי כנס"י [כנסת ישראל] נקי רחל והיא מלכות דאצילות המתלבשת בבי"ע כרחל לפני גוויזה נאלמה הם הנבראים שהם בבחינת יש הפך בחי"א"ס ומוכרחת לירד ולהשפיע להם

L'explication est que la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée Rachel. Elle est Mal'hout d'Atsilout, qui s'habille dans Béria, Yetsira et Assiya, « comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent » : [ceux qui la tondent] sont les êtres créés, qui se trouvent dans l'état de yesh, [existence] indépendante, à l'opposé du niveau de l'Infini (Ein Sof) ; et elle est contrainte de descendre et de leur accorder son influx.

ולכך נקי כלה שתשוקתה לעלות ולהתכלל באור א"ס רק שבע"כ [שבעל כרחך] יורדת לפני גוויזה נאלמתי דומיה (ועמ"ש סד"ה את קרבני לחמי ובדי"ה אלה מסעי).

C'est pourquoi elle est appelée kalla (mariée), car son aspiration est de s'élever et de s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; seulement, contre son gré, elle descend « devant ceux qui la tondent » — « Je demeurerai muet dans le silence. » (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Mon offrande, mon pain », et dans le discours commençant par « Voici les étapes ».)

ויעקב נקרא חתן חות דרגא מבריה מן הקצה אל הקצה (עיין בפ' תרומה דקע"ה ע"ב)

Et Yaakov est appelé 'hassan (marié), [d'après l'expression] « descendre d'un degré » ('hot darga), « qui traverse d'une extrémité à l'autre » (voir [le Zohar,] paracha Terouma, folio 175b) :

המשכת אא"ס [אור אין סוף] מריש כל דרגין בבחי' רחל היא בחי' כלה המקבלת המשכה והשפעה זו ונעשה בחי' יחוד והיינו המשכת סובב בממלא.

l'influx de la Lumière infinie, depuis le sommet de tous les degrés, vers le niveau de Rachel, qui est le niveau de la mariée recevant cet influx et cet apport ; il se produit ainsi une union. C'est-à-dire l'influx de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

והנה המשכה זו נק' בשם יעקב ע"ש כי יעקב אותיות יבקע כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"א ספ"א [סוף פרק א']
 יבקע צורים במדבר

Or, cet influx est appelé du nom de Yaakov, parce que les lettres de Yaakov forment yivaka («fera jaillir»), comme l'explique Etz Chaim, Chaar 31, fin du chapitre 1. [Comme dans le verset:] «Il fendit (yivaka) des rochers dans le désert»

(בתהלים ס"י ע"ח ט"ו), וכתוב אז יבקע כשחר אורך (בישעיה ס"י נ"ח) פ"י כמו השחר שבוקע חשכת הלילה
 להאיר וכמ"ש וכמו השחר עלה.

(dans les Psaumes, chapitre 78, [verset] 15); et il est écrit: «Alors ta lumière jaillira comme l'aube» (dans Isaïe, chapitre 58). Cela signifie: comme l'aube, qui perce l'obscurité de la nuit pour faire briller la lumière, ainsi qu'il est écrit: «Et comme l'aube se levait.»

כך בחי' יעקב בוקע בחי' ישת חשך סתרו שבאור א"ס שאינו לא סובב ולא ממלא

De même, le niveau de Yaakov perce le niveau de «Il fit des ténèbres sa retraite» qui se trouve dans la Lumière infinie, laquelle n'est ni la lumière qui entoure tous les mondes ni la lumière qui remplit tous les mondes.

(כי גם סובב נק' אור מקיף משא"כ מה שלמעלה מבחי' סובב נק' ישת חשך סתרו. ועמ"ש מזה בד"ה
 שחורה אני ונאווה) להיות מאיר בבחי' גילוי

(car même la lumière qui entoure tous les mondes est appelée une lumière enveloppante (Or Makif), tandis que ce qui est au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes est appelé « Il fit des ténèbres Sa retraite ». Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle »), afin que cela brille selon le mode de la révélation.

וזהו שאומר הכתוב אז יבקע כשחר אורך וארוכתך מהרה תצמח, ועיין מזה ברבות ס"פ בהר פ"י
 ארוכתך בחי' א"א נמשך בבחי' מלי ונק' ארוכתך לנכח בחי' א"א שבכנס"י [שבכנסת ישראל]

Et c'est ce que dit le verset : « Alors ta lumière jaillira comme l'aurore, et ta guérison (aroukhatékha) poussera rapidement. » Voir également à ce sujet le Midrach Rabba, à la fin de la paracha Behar. Le sens de aroukhatékha : le niveau d'Arikh Anpin [« Long Visage »] est attiré dans le niveau de Mal'hout ; il est appelé aroukhatékha sous la forme d'une adresse directe (lenokha'h), [étant] le niveau d'Arikh Anpin qui se trouve dans l'Assemblée d'Israël.

ולכן נקי א"א שמתפשט למטה בלי גבול וסוף ועמ"ש מזה סד"ה ועתה יגדל נא כו' ארך אפים.

C'est pourquoi il est appelé Arikh Anpin, car il s'étend vers le bas sans limite ni fin. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande », etc., au sujet de « lent à la colère (ére'h apaïm) ».

2 ופי' תצמח היינו כמו בחי' הצמיחה שהיא יש מאין כמו שמלמעלה למטה יש מאין כך בחי' הצמיחה

Et le sens de « fera germer » est semblable au phénomène de la croissance, qui est une création de quelque chose à partir du néant (yech méayin): de même que, de haut en bas, quelque chose est créé à partir du néant, ainsi en est-il de la croissance

ממטה למעלה מכח הצומח אשר בארץ עד"מ להצמיח הגרעין הוא ג"כ כמו בחי' יש מאין שהגרעין הנטוע אין לו ערוך כלל לגבי הפרי הנצמחת כו'.

de bas en haut, par la force de croissance qui se trouve dans la terre — par exemple, pour faire germer la graine —, est elle aussi semblable à une création de quelque chose à partir du néant; car la graine plantée n'a absolument aucun rapport avec le fruit qui pousse [à partir d'elle], etc.

וכך כתיב זורע צדקות מצמיח ישועות זורע צדקות הוא בחי' יעקב שבוקע ומאיר הארת אור א"ס מלמעלה למטה בבחי' צדקות שהיא בחי' מל'

Ainsi est-il écrit: « Il sème des actes de justice, fait germer des délivrances. » « Il sème des actes de justice » désigne le niveau de Yaakov, qui perce et fait rayonner la lumière de la Lumière infinie (Or Ein Sof), de haut en bas, dans le niveau des actes de justice, qui est celui de Mal'hout

(כדפי' בפ' אחרי דע"ב א' ופ' ויקרא די"ו א'), ועי"ז מצמיח ממטה למעלה בחי' ישועות

(comme l'expliquent [le Zohar,] Parshas Acharei, folio 72a, et Parshas Vayikra, folio 16a); et, par cela, il fait germer de bas en haut le niveau des « délivrances »,

והיינו בחי' ארוכתך שנמשך למטה בחי' א"א עד שמצמיח ממטה למעלה ביטול והתכללות (כענין יפה שעה א' בתשובה כו' וכנזכר בד"ה מה יפו פעמיך בפ"י וענין יש קונה עולמו בשעה אחת כו'),

c'est-à-dire le niveau de aroukhatkha, par lequel le niveau de Arich Anpin est attiré vers le bas, jusqu'à faire germer de bas en haut l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion (comme dans le propos: « Une heure de techouva vaut mieux », etc., et comme il est mentionné dans le discours commençant par « Que tes pas sont beaux », à propos de l'explication et du sens de: « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure », etc.).

וזהו והלך לפניך צדקך לפניך הוא מלשון פנימיות והלך הוא לשון הולכה והמשכה שימשיך פנימית הלב לה' (עיי' באגרת הקדש סי' ד' וסי' ח') שכ"ז [שכל זה] נמשך עיי' בחי זורע צדקות הנ"ל

Et c'est là le sens de: «Et ta justice marchera devant toi»: lefaneikha («devant toi») vient d'un terme désignant la dimension intérieure (pnimiyout), et vehalakh («marchera») exprime l'action de conduire et d'attirer; il s'agit d'attirer à D.ieu la partie intérieure du cœur (voir Iggeres HaKodesh, sections 4 et 8). Tout cela est attiré par le niveau de «Il sème des actes de justice» mentionné plus haut.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל גבי נושא משך הזרע כו' ובד"ה אז ישיר כו' עלי באר בענין מעין גנים באר מים חיים ועיין כפי שלח דקע"א א' ע"פ יצאו מים חיים כו'):

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël», à propos de «portant la mesure de semence», etc.; et dans le discours commençant par «Alors [Israël] chanta», etc., «Jaillis, ô puits», au sujet de «une source de jardins, un puits d'eaux vives»; voir également [le Zohar,] Parshas Shelach, folio 171a, sur le verset «Des eaux vives sortiront», etc.)

3 ב אך הגורם להיות בחי יעקב ויבקע הנ"ל הוא בחי שמחה גילוי פנימית יאר ה' פניו, פי

2. Mais ce qui fait advenir le niveau de Yaakov et le fait qu'il « se fraie un passage », mentionnés plus haut, c'est le niveau de la joie, la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) : « Que D.ieu fasse briller Son visage. » C'est-à-dire :

כמו עד"מ ענין צהבו פניו של ר' אבהו מחמת שראה תוספתא חדתא דהיינו שמפני שנתמלא תענוג מהמצאת שכל חדש

comme, à titre d'analogie, dans l'épisode où « le visage de Rabbi Abahou rayonna » parce qu'il avait vu une nouvelle Tosefta : autrement dit, parce qu'il était rempli de plaisir à la découverte d'une idée nouvelle,

אזי מחמת תגבורת התענוג במוחו ותכונתו צהבו פניו להאיר ולהתגלות בפניו (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם).

alors, du fait de l'intensité de ce plaisir dans son esprit et sa compréhension, son visage rayonna, de sorte que [ce plaisir] s'illumina et se révéla sur son visage. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Vous compterez pour vous-mêmes ».)

וכך עדיין יובן למעלה כי הנה מ"ש יעקב חבל נחלתו היינו אחר הבקיעה אבל להיות התעוררות הבקיעה הוא ע"י בחי' עוז וחדוה במקומו שעשוע המלך בעצמותו,

De même, on comprendra ce qu'il en est en haut. En effet, ce qui est écrit, « Yaakov est le lien de Son héritage », se rapporte à [l'état] qui suit le passage ; mais pour que s'éveille le passage, il faut le niveau de « la force et la joie sont en Son lieu », le plaisir (chaachoua) du Roi en Son essence même,

(וענין זה הוא כעין מ"ש בד"ה לסוסתי בענין כחתן יוצא מחופתו שבחינת כחתן יוצא נמשך מחופתו ע"ש ובד"ה ביום השמיני עצרת גבי אשר קדשנו במצותיו).

(et cela est comparable à ce qui est écrit dans le discours commençant par « À ma jument », au sujet de « comme un époux sortant de son dais nuptial », où il est expliqué que le niveau de « comme un époux sortant » est attiré « depuis son dais nuptial » — voyez là-bas ; ainsi que dans le discours commençant par « Au huitième jour, une assemblée solennelle », à propos de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements »).

וזהו שמח תשמח רעים האהובים כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם פי' רעים האהובים הן חתן וכלה הנ"ל ושמח תשמח

Et c'est là le sens de « Réjouis, réjouis les compagnons bien-aimés, comme Tu as réjoui Ton créature dans le jardin d'Éden autrefois (mikédem) ». C'est-à-dire que « les compagnons bien-aimés » sont l'époux et l'épouse mentionnés plus haut ; et « Réjouis, réjouis »

היינו כנ"ל שהגורם הבקיעה להיות חות דרגא הוא בחי' השעשוע והתענוג והתגלות התענוג הוא בחי' השמחה (כמ"ש ע"פ שוש אשיש), והבקשה הוא שמח תשמח כו'

signifie, comme indiqué plus haut, que ce qui provoque le passage, de sorte qu'il y ait « descente d'un degré », est le niveau du chaachoua et du plaisir, et que la révélation du plaisir est le niveau de la joie (comme il est expliqué au sujet du verset « Je me réjouirai grandement ») ; et la demande est : « Réjouis, réjouis », etc.,

כשמחך כו' מקדם בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כמקדם בתחלת בריאת העולם שהי' [שהיה] מפני כי חפץ חסד הוא

« comme Tu as réjoui », etc., « autrefois » : sans éveil d'en bas, comme autrefois, au commencement de la création du monde, qui eut lieu parce que « C'est la bonté qu'Il désire » ;

דהיינו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי הקדם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כי אין עצבות לפני המקום לפני המקום דייקא, משא"כ בזמן ומקום אבל למעלה הנה מקום אתי כתיב עוז וחדוה במקומו.

c'est-à-dire un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) sans qu'un éveil d'en bas le précède. Car «il n'y a pas de tristesse devant HaMakom [Celui qui est présent partout, litt. "le Lieu"]» — «devant HaMakom» précisément; il n'en va pas de même dans le temps et l'espace. Mais en haut, «Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi», est-il écrit, ainsi que : «La force et la joie sont en Son lieu.»

וזהו כחתן יכהן פאר. כי הנה ברכת כהנים הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאל"כ [דאם לא כן] ברכה למה וד"ל [ודי למבין].

Et tel est le sens de : «comme un époux qui se pare d'une splendeur sacerdotale (yechahen pe'er).» Car la bénédiction sacerdotale est un éveil d'en haut, sans éveil d'en bas; autrement, pourquoi une bénédiction? Cela suffit à qui comprend.

וזהו ישא הוי' פניו אליך ישא הגבה למעלה למקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת (עמ"ש סד"ה כה תברכו וסד"ה שחורה אני ונאווה), וכמ"כ [וכמו כן] החתן הוא בבחי' יכהן שיהיה הבקיע' [הבקיעה] כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כו'.

Et tel est le sens de : «Que D.ieu lève Son visage vers toi»: «lève» signifie élever très haut, vers un lieu qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Ainsi vous bénirez», et à la fin du discours commençant par «Je suis noire, mais belle»). De même, l'époux se situe au niveau de yechahen, afin que la percée se produise «comme Tu as réjoui Ta créature dans le Jardin d'Éden jadis», sans éveil d'en bas, etc.

והנה המשכה זו ובקיעה זו היא בחי' יעקב הנ"ל בזמן הגלות נקי משמח חתן וכלה וי"ו הוא המשכה מבחי' חתן לבחי' כלה משא"כ

Or, ce flux et cette percée, qui sont le niveau de Yaakov mentionné plus haut, sont appelés, au temps de l'exil, «Celui qui réjouit l'époux et la mariée»: le vav [«et»] est un flux du niveau de l'époux vers celui de la mariée. En revanche,

ברכה ב' מהרה ישמע לע"ל [לעתיד לבוא] אז תהיה אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] והיה אור הלבנה כאור החמה שוים בקומתם משתמשים בכתר אחד אז יהיה משמח חתן

la deuxième bénédiction, «Bientôt, que l'on entende...», se rapporte au Temps futur, quand «une femme vaillante» sera «la couronne de son mari» et que «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», égales par leur stature et portant une seule couronne. Alors, ce sera «Celui qui réjouit l'époux

עם הכלה בשמחה א' מחמת גילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] למטה וכמשל העיגול שמעלה ומטה שוים ויהיה שמחת חתן ושמחת כלה בהשוואה א' שלא יהיה מעלה ומטה כלל.

avec la mariée», dans une joie unique, parce que la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera en bas, comme dans l'image du cercle, où le haut et le bas sont égaux. La joie de l'époux et celle de la mariée seront alors égales, car il n'y aura plus du tout de haut ni de bas.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] ופ"ב [ופרק ב'] אמנם הבחינה כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקבצו בני יהודה ובני" [ובני ישראל] יחדיו כו' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה ויגש:

Voir aussi Etz Chaim, Shaar Mi'ut HaYare'ach [La Porte de la diminution de la lune], fin du chapitre 1 et chapitre 2, au passage «Cependant, le niveau...», etc.; voir également ce qui est écrit dans l'explication du verset «Les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble», etc.; et ce qui est aussi écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Vayigash» [«Et il s'approcha»].

4 קיצור רחל נק' כלה ויעקב נק' חתן ע"ש אז יבקע וארוכתך ותצמח ג"כ מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] בחי' ישועו' [ישועות] ביטול והתכללות

Résumé : Ra'hel est appelée la mariée, et Yaakov le marié, en référence à « Alors [ta lumière] jaillira » (yibaka) ; et « ta guérison » et « poussera » [désignent] également un mouvement de bas en haut : le niveau des « délivrances », l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion.

אך התעוררות הבקיעה הוא ע"י עוז וחדוה במקומו וזהו כשמחך מקדם בלי הקדם אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] ועכשיו משמח חתן ואח"כ כלה ולע"ל [ולעתיד לבוא] משמח חתן עם הכלה בשמחה אחת:

Mais l'éveil qui provoque le jaillissement vient de « La force et la joie sont en Son lieu » ; c'est là le sens de « comme Tu nous as réjouis jadis », sans éveil préalable d'en bas. À présent, c'est « qui réjouit le marié », puis la mariée ; et, dans le Temps à venir, « qui réjouit le marié avec la mariée », dans une joie unique.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak